

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Профиль подготовки  
**«Письменный и устный перевод (немецкий язык)»**

Программа подготовки  
**Специалитет**

Квалификация  
**Лингвист-переводчик**

Форма обучения  
**очная**

Донецк 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
1.1. Основная образовательная программа (ООП) специалитета, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и профилю подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)	4
1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение	4
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования	5
1.3.1. Цель (миссия) ООП специалитета	5
1.3.2. Срок освоения ООП специалитета	6
1.3.3. Трудоемкость ООП специалитета	6
1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения основной образовательной программы	6
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	8
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника	8
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника	8
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника	8
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника	9
3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВО	10
4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОФЕССА ПРИ	

РЕАЛИЗАЦИИ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	17
4.1. Учебный план подготовки бакалавра	17
4.2. Рабочие программы учебных дисциплин	17
4.3. Программы практик и научно-исследовательской работы	18
4.4. Программа государственной итоговой аттестации	18
5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	19
5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс	19
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса	19
5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса	20
6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ	24
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	27
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	27
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета	28

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1 Основная образовательная программа специалитета, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и профилю подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)»**

Основная образовательная программа специалитета, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и профилю подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ГОС ВПО).

Образовательная программа специалитета представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики программы, учебного плана, календарного учебного графика, аннотаций рабочих программ дисциплин, программ практик, оценочных средств, методических материалов.

### **1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Письменный и устный перевод (немецкий)»**

Нормативную правовую базу разработки образовательной программы составляют:

– Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ІНС);

– «Положение об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденное приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750);

– Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 28 марта 2017 г. № 262, зарегистрированный в Министерстве юстиции Донецкой Народной Республики от 19 апреля 2017 г. № 1956;

– нормативно-методические документы Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики;

– Устав Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» (ДОННУ);

– локальные акты Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

### **1.3. Общая характеристика образовательной программы высшего профессионального образования (специалитет)**

#### ***1.3.1. Цель (миссия) ООП бакалавриата*** заключается в:

- качественной подготовке квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, профессионально владеющих двумя иностранными языками (немецким и английским), готовых осуществлять эффективную

межъязыковую и межкультурную коммуникацию, в том числе переводческую деятельность, в производственной, научной и организационной областях, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда.

Программа ориентирована на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, а также на развитие таких профессионально значимых личностных качеств, как логическое мышление, концентрация и переключаемость внимания, точность восприятия, творческое воображение, стремление к самостоятельному профессиональному совершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

**1.3.2. Срок освоения ООП специалитета:** 5 лет, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации

**1.3.3. Трудоемкость ОП специалитета:** 300 зачетных единиц включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОП.

*Форма обучения:* очная.

*Язык обучения:* русский как государственный язык Донецкой Народной Республики, основной изучаемый европейский язык (немецкий), второй изучаемый европейский язык (английский).

**1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения основной образовательной программы**

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

В случае принятия решения о вступительных экзаменах, при приеме для обучения по ООП специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» проводится вступительный экзамен по профильному предмету.

## **2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

### **2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Профессиональная деятельность специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)») осуществляется в различных сферах межкультурной коммуникации, в том числе в области лингвистического образования, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и новых информационных технологий.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в учреждениях, ведущих переводческую работу: переводческие бюро, издательства, средства массовой информации, международные организации и т.п.

### **2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника:**

иностранные языки и культуры;  
теория изучаемых иностранных языков и переводоведения;  
перевод и переводоведение;  
способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;  
информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

### **2.3 Виды профессиональной деятельности выпускника**



организационно-коммуникационная;  
информационно-аналитическая;  
научно-исследовательская.

#### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника:**

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)») должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

##### ***организационно-коммуникационная деятельность:***

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

##### ***информационно-аналитическая деятельность:***

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

##### ***научно-исследовательская деятельность:***

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения с применением современных методик обработки результатов

научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ОП ВПО**

Результаты освоения ООП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)») у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

#### ***общекультурные компетенции (ОК):***

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы

социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства (ОК-5);

способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);

способность к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способность в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);

способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального

назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

способность владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на родном и иностранных языках (ОК-11);

способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности (ОК-12);

способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14);

способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

***общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ОПК-1);

способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в сфере информационной безопасности (ОПК-2);

способность применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни стран изучаемых иностранных языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ОПК-6);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-7).

***профессиональные компетенции (ПК):***

*в организационно-коммуникационной деятельности:*

способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи) (ПК-2);

способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способность применять методику ориентированного поиска информации справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способность применять переводческие трансформации для достижения

необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-15);

*в информационно-аналитической деятельности:*

способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-16);

способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-17);

способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-18);

способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-19);

*в научно-исследовательской деятельности:*

способность использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-20);

способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-21);

способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-22);

способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-23);

способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-24);

способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-25);

способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-26);

способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-27);

способность составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-28).

***профессионально-специализированные компетенции (ПСК):***

способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);

способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).



#### **4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

В соответствии с ГОС ВПО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОП регламентируется учебным планом специалиста; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

##### **4.1. Учебный план подготовки специалиста**

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках, научно-исследовательской работе и государственной итоговой аттестации, типового учебного плана на весь период обучения.

##### **4.2. Рабочие программы учебных дисциплин**

Образовательная программа содержит рабочие программы всех учебных дисциплин (модулей) как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору обучающегося.

Рабочие программы учебных дисциплин размещены на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

### **4.3. Программы практик и научно-исследовательской работы**

Основная профессиональная образовательная программа предусматривает проведение практик обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения дисциплин базовой и вариативной части, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций обучающихся.

В Блок 2 входят производственные практики, в том числе преддипломная практика, а также научно-исследовательская работа студентов.

Рабочие программы всех практик и научно-исследовательской работы размещены на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

### **4.4. Программа государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и профилю подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» входит подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельную и логически завершённую работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится специалист.

Программа государственной итоговой аттестации размещена на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

## **5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

### **5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс**

Фактическое ресурсное обеспечение данной ООП формируется в Донецком Национальном университете на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ специалитета, определяемых ГОС ВПО по соответствующему направлению подготовки.

В соответствии с профилем преподаваемой дисциплины подготовку специалистов по данной ОП осуществляют квалифицированные научно-педагогические кадры кафедры германских языков, других кафедр ДонНУ: кафедра теории и практики перевода, кафедра английской филологии (факультет иностранных языков), кафедра педагогики, кафедра административного и финансового права (юридический факультет), кафедра философии.

Доля преподавателей с учеными степенями и званиями в общем числе преподавателей, обеспечивающих учебный процесс, составляет 74,1 %, что соответствует требованиям ГОС ВПО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Из них: докторов наук, профессоров – 18,5 %; кандидатов наук, доцентов – 55,6 %. Сведения о профессорско-преподавательском составе хранятся в ООП на кафедре и размещен на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/employees>).

### **5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса**

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения.

Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах, так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками и учебно-методическими пособиями.

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/objects>).

### **5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса**

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объеме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. (См. приложение)

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части общенаучного цикла – за последние пять лет), из расчета не менее 25 экземпляров таких изданий на каждые 100 обучающихся.

Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1-2 экземпляра на каждые 100 обучающихся. Это научные журналы; словари по иностранным языкам, лингвистические и литературоведческие энциклопедические словари.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными вузами и организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства ДНР об интеллектуальной собственности и международных договоров ДНР в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Таблица № 5.1

**Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой**

№ п/п	Типы изданий	Количество названий	Количество экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	1842	–
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	–
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Таблица № 5.2

**Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой**

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС НБ ДонНУ: <a href="http://library.donnu.ru">http://library.donnu.ru</a> ЭБС БиблиоТех : <a href="https://donnu.bibliotech.ru">https://donnu.bibliotech.ru</a> Тестовые доступы к ЭБС Znanium.com, ЭБС Book.ru, ЭБС КнигаФонд, ЭБС «КуперБук»
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	<b>ЭБС БиблиоТех</b> (Изд-во КДУ), до февраля 2019 г. Тестовые доступы к ЭБС: <b>Znanium.com</b> , ООО Научно-издательский центр ИНФРА-М, Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; <b>Book.ru</b> , Издательство "КноРус", Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; <b>КнигаФонд</b> , ООО «Центр цифровой дистрибуции», Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; <b>«КуперБук»</b> , ООО «Купер Бук», до 14.10.2016
3.	Сведения о наличии материалов в	3

	Электронно-библиотечной системе НБ ДонНУ	
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	нет

Таблица № 5.3.

*Обеспечение периодическими изданиями*

№	Наименование издания
<b>Журналы</b>	
1	Deutsch als Fremdsprache.
2	English Today : The International Review of the English Language.
3	Studia Germanica et Romanica:
4	Der Spiegel
5	Fokus
6	Вопросы языкознания
7	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
8	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.
9	Вопросы филологии.
10	Studien zur deutschen Grammatik
11	Журнал для изучающих английский язык "Speak out".
12	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка.
13	Иностранные языки в школе.
14	Типологические, сопоставительный, диахронические исследования
15	Логос ономастики : научный журнал
<b>Газеты</b>	
1	English
2	Немецкий язык.

## **6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ**

Социокультурная среда Донецкого национального университета опирается на определенный набор норм и ценностей, определенных в Законе ДНР «Об образовании». Республикой поставлена задача воспитания нового поколения специалистов, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития Донецкой Народной Республики.

Воспитательный процесс в ДонНУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, коллектив ДонНУ формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

С целью формирования и развития у студентов патриотического самосознания, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг были проведены следующие мероприятия.

Общеуниверситетские мероприятия: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеэкранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; просмотр с обсуждением премьеры антифашистского фильма С. Баблевской «Под тенью свастики» в «Русском центре» Республиканской библиотеки имени Н.К. Крупской; посещены экспозиции «Донбасс в годы Великой Отечественной войны» и «Освобождение Донбасса» в музее ВОВ, прослушаны лекции, проведены параллели с событиями настоящего времени.



Внутрифакультетские мероприятия на военно-патриотическую тему - проект «Георгиевская лента», круглый стол «Курская битва», урок памяти с приглашением ветеранов (исторический факультет); литературная встреча «Строки, опаленные войной», просмотр драмы «Бой за Севастополь» с последующим обсуждением (учетно-финансовый факультет); масштабный кураторский час «День памяти», викторина «Нет, не ушла война в преданье», конкурс чтецов стихов и прозы военных лет (экономический факультет); вечер «Песни военных лет», вечер-встреча с ветеранами (физико-технический факультет); экскурсия к мемориалу «Твоим освободителям, Донбасс»; литературный вечер и кураторские часы на тему «Мы гордость пронесем через года» (биологический факультет); курс лекций «Скрытые страницы войны», оформление плаката «Наши родственники – герои» (юридический факультет); конкурсы рисунков, песни, студенческих фотографий, посвященных 70-летию Победы и Дню освобождения Донбасса, научно-практическая конференция, творческий вечер «Помните...» (филологический факультет); урок памяти с просмотром фильма «Воспоминания о войне» (УНИЭК); концерт ко дню победы (ФИЯ); кураторские часы на тему «Нет фашизму!» и «Цена жизни» (химический факультет).

С целью формирования у молодежи высокого гражданского сознания, активной жизненной позиции студентов активно привлекали к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая;

День ДНР 11 мая; День мира 21 сентября; Форум «ОД «Донецкая Республика» - путь единства» на РСК «Олимпийский» 3 октября; День флага ДНР 25 октября; День солидарности людей 19 декабря; посещение выставки фотографий, инициированной МИД ДНР, ко Дню освобождения Донбасса; торжественных Республиканских мероприятиях, посвященных 72-й годовщине освобождения Донбасса от фашистских захватчиков; Интернациональном Фестивале национальных кухонь ДНР и других.

Формирование современного научного мировоззрения и воспитание

интереса к будущей профессии реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводились тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививалось через мероприятия: акцию «Добро-людям!», в рамках которой была организована помощь ветеранам и пенсионерам волонтерскими студенческими группами факультетов в честь празднования «Всемирного дня пожилых людей»; конкурса стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября) на страничке группы отдела по воспитательной и социальной работе в социальной сети ВК с последующим награждением победителей (студенты исторического, филологического факультетов и школьники); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; концерт-встречу с донецким поэтом-бардом Алексеем Бешулей, выпускником ДонНУ; спектакль «Донбасс. Спасите мою душу», лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; вечер «Донбасс непокоренный» - встреча с авторами сборника гражданской поэзии «Час мужества» - донецкими поэтами и преподавателями ДонНУ нашего университета; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач обеспечения современного разностороннего развития молодежи, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете были проведены развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДонНУ, который я люблю»; конкурсе на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему

«Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН.

С целью формирования здорового образа жизни, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводились: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

## **7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ПРОФИЛЬ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

В соответствии с ГОС ВПО специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и профилю подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

### **7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям ООП созданы фонды оценочных

средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов;
- банк аттестационных тестов;
- экзаменационные билеты;
- комплекты заданий для самостоятельной работы;
- примерную тематику выпускных квалификационных работ, курсовых работ / проектов, рефератов и т.п.;
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам, входящий в состав соответствующей рабочей программы дисциплины или программы практики, включает в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

## **7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета**

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

По программе специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» государственная итоговая аттестация включает государственный экзамен по первому иностранному языку и литературе и защиту выпускной квалификационной работы.

Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации включает в себя:


- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Защита выпускной квалификационной работы бакалавра носит публичный характер и проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии.


Программа государственной итоговой аттестации хранится на выпускающей кафедре.

### Разработчики:

Руководитель основной образовательной программы, заведующий кафедрой германской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», доктор филологических наук, профессор

 В. Д. Калиушенко

Доцент кафедры германской филологии Факультета иностранных языков

 Н. В. Усова

ПОДПИСИ

ЗАВЕРЯЮ

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

И. И. МИХАЛЬЧЕНКО

### Рецензенты:

Председатель УМК факультета иностранных языков, заведующий кафедрой английского языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», доктор филологических наук, профессор



О. Л. Бессонова

ПОДПИСЬ

ЗАВЕРЯЮ

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

И. И. МИХАЛЬЧЕНКО

И. о. директора  
ГП «ДОНАЙ»



Е. И. Сошина

## **РЕЦЕНЗИЯ**

### **на основную образовательную программу специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)»**

Образовательная программа высшего профессионального образования (ОП ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (программа специалитета), профиль подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Программа разработана на основе Закона Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятого Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ІНС), «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750) и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация «лингвист-переводчик»), утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 28 марта 2017 г. № 262.

Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: ООП ВО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (педагогическая, научно-исследовательская, проектная, методическая, управленческая, культурно-просветительская), перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, являются:

- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и переводоведения;
- перевод и переводоведение;

способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

По согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены компетенции: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи) (ПК-2);

способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3).

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ОП ВПО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно-методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля.

Содержание программ производственных практик свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, а преддипломной практики – на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций студентов. При реализации данной ОП предусматриваются следующие производственные практики: производственная (педагогическая) практика, производственная (переводческая) практика и преддипломная. В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми



бакалаврам предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики.

Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает экзамен по двум иностранным языкам и защиту выпускной квалификационной работы. Государственная итоговая аттестация позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, методическое проектирование и др. Создается фонд оценочных средств, включающий контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания для проектов, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы. Для подготовки и проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам создаются учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется примерная тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Выборочный анализ материалов, размещенных в электронной системе обучения университета, показал, что в ней представлены все рабочие программы заявленных дисциплин и практик, программа государственной итоговой аттестации.

Рецензируемая основная образовательная программа высшего образования имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материалами. Представлены программы всех заявленных дисциплин, практик и государственной итоговой аттестации. Программа соответствует основным требованиям государственного образовательного стандарта и может быть использована для подготовки студентов квалификации специалист по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)».

РЕЦЕНЗЕНТ:

Председатель УМК факультета  
иностраных языков,  
заведующий кафедрой английского  
языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный  
университет», доктор филологических наук,  
профессор

О. Л. Бессонова

ПОДПИСЬ  
ЗАВЕРЯЮ



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ  
И. МИХАЛЬЧЕНКО

## РЕЦЕНЗИЯ

### **на основную образовательную программу специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профилю подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)»**

Образовательная программа высшего профессионального образования (ОП ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и профилю подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

ОП ВПО представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ГОС ВПО).

Программа разработана на основе Закона Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятого Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ИНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ИНС), «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750) и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация «Лингвист-переводчик»), утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 20 апреля 2016 г. № 451.

Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: ООП ВО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (педагогическая, научно-исследовательская, проектная, методическая, управленческая, культурно-просветительская), перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших

программу специалитета, являются: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Программа определяет виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу специалитета: организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская.

По согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены компетенции, в области организационно-коммуникационной деятельности:

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

в области информационно-аналитической деятельности: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-17); и др.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору студента по общенаучному блоку составляют 18 зачетных единиц. Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ГОС ВПО (ДНР). Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день проблем обеспечения рынка труда необходимыми кадрами в области перевода и межкультурной коммуникации.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ОП ВПО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно-методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки

итоговой формы контроля.

Содержание программ производственных практик свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, а преддипломной практики – на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций студентов. При реализации данной ОП предусматриваются следующие производственные практики: учебная (страноведческая) – в 6 семестре, производственная (переводческая по двум иностранным языкам) практика – в 10 семестре и преддипломная (10 семестр). В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики.

Государственная итоговая аттестация выпускника специалитета является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает защиту выпускной квалификационной работы. Государственная итоговая аттестация позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, методическое проектирование и др. Создается фонд оценочных средств, включающий контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания для проектов, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы. Для подготовки и проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам создаются учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ.

Рецензируемая образовательная программа специалитета полностью соответствует основным требованиям государственного образовательного стандарта и способствует формированию общекультурных, общеобразовательных, профессиональных компетенций лингвиста-переводчика, отвечающих направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и профилю подготовки «Письменный и устный перевод (немецкий язык)».

В целом рецензируемая основная образовательная программа соответствует современному уровню развития науки и способствует формированию общекультурных, общеобразовательных, профессиональных компетенций. Программа соответствует основным требованиям государственного образовательного стандарта и может быть использована для подготовки студентов направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)».

**РЕЦЕНЗЕНТ:**

И. о. директора  
ГП «ДОНАЙ»



Е. И. Сошина